

SESSION 2013

---

AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ANGLAIS

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

Il était sept heures du matin. J'allais chercher Jérémie au poste de police. Je bâillais, j'étais à peine réveillé, je me frottais encore les yeux – j'avais travaillé très tard, sur un paragraphe récalcitrant, puis j'étais tombé sur mon lit, mort de fatigue, et le téléphone m'avait réveillé en sursaut. L'aube était encore blanche, diaphane, mais il s'y glissait une brise déjà  
5 tiède en provenance de l'océan. Dans mon métier, si l'on capitulait devant un paragraphe, si l'on ne réglait pas le problème avant d'aller se coucher, on ne pouvait pas gravir les échelons, on se condamnait à rester un écrivain de seconde zone.

Il se trouvait dans une cellule. À nouveau derrière des barreaux. Le commissaire me rassura et déclara que je pourrais repartir avec Jérémie, mais je devais avertir le garçon qu'ici,  
10 entre ces murs, on ne voulait plus entendre parler de lui.

« Faites-lui entendre raison, Francis. Mes vœux vous accompagnent. Personnellement, je n'y crois pas. Ce qui se passe dans la tête d'un gamin de dix-huit ans capable de braquer une station-service, je vais vous dire... c'est déjà du costaud. Ce n'est pas comme d'aider un aveugle à traverser la rue... »

15 J'opinai du bonnet.

« Ne vous laissez pas entraîner là-dedans, me conseilla-t-il.

– Pas de danger. Je suis en train d'écrire un roman. Je n'ai plus une minute à moi.

– C'est fascinant. Écrire un roman doit être fascinant. Ça me fascine. »

J'opinai du bonnet.

20 Je ressortis en compagnie de Jérémie. Il y avait une cafétéria en face. J'avais besoin de boire un café pour me réveiller totalement. De mordre dans une petite pâtisserie moelleuse pour me récompenser de m'être levé aux aurores. Je fis signe à Jérémie de commander ce qu'il voulait. Son œil droit ressemblait à un pruneau d'Agen, son nez à une tomate Cœur de Bœuf. Sa main droite était bandée au moyen d'un linge, ou de je ne sais quoi. Et le jour se  
25 levant sur lui, le couvrant d'or, ne parvenait décidément pas à donner le change.

Ensuite, je l'accompagnai directement à la fourrière et nous récupérâmes sa chienne qui n'eut de cesse de bondir dans tous les sens en envoyant des paquets de bave un peu partout. Nous longeâmes la côte pour revenir. Au large du casino, enfourchant leur planche, la main en visière, indécis, les premiers surfeurs de la journée scrutaient l'horizon muet, droits  
30 comme des chiens de prairie. Le ciel virait au bleu profond. Sa chienne se tenait tranquille à présent, la langue pendante sur la banquette arrière.

« J'ai décidé de ne pas lui donner de nom, marmonna-t-il. Finalement, je trouve ça stupide de donner un nom à un animal. »

Philippe Djian. *Impardonnables*. Paris : Gallimard (Folio), 2000, pp. 163-165.

## VERSION

He stood out on the deck, watching the dockers wrestle the heavy mooring ropes into place around the bollards, watching the oily slip of water between the boat and the quay narrow to nothing, and he felt the sudden rush of tears. It was unexpected. He didn't so much burst into tears as subside into them, his face collapsing slowly in on itself, his eyes squeezing  
5 shut and his lips rolling over each other, his head bowing as though in prayer. He gripped the rail, steadying himself, grateful for the sprays of rain drifting down across the docks and flashing through the haloes around the warehouse lights. He wiped his eyes and his cheeks with the backs of his hands. The people standing around him began to move away, down to the car deck or the passenger exits, wandering off in twos and threes. A low grinding  
10 vibration shook through the boat as the bow doors opened. He looked out over Belfast, the buildings huddled together under the low grey sky, towers poking up out of the gloom, a line of hills rising faintly in the distance.

He walked from the dock to the bus station, following the directions on a map he'd brought with him. The streets were quiet and dark, as if people were waiting until the last  
15 possible moment before heading out for work, keeping their heads down and their lights low. The people who'd come off the boat with him walked quickly, holding umbrellas or newspapers up against the rain. A police Land Rover hurtled past, a skirt of steel-plating around its wheels, metal grilles across its windows, hurling up spray from the road. A man watched him from inside a dark blue news-stand, cutting open bundles of newspapers.  
20 Another man came out of a side street ahead of him, pushing a handcart blooming with cut flowers in black buckets, and he tried to nod good morning but the man ignored him. He came to a hotel with all its front windows boarded up, found his bus waiting in the bus station behind it, and took his seat.

Later, he stuck the tickets and maps and handwritten directions into a scrapbook, along  
25 with the other remnants of the journey – postcards, bus tickets, beer mats, notepaper printed with the addresses of bed and breakfast guesthouses – and he imagined someone, someone smiling, wrinkles creasing around their eyes and away from the corners of the mouth, someone saying look how close you came, saying ah but you're here now though.

Jon McGregor. *So Many Ways to Begin* (2006). London: Bloomsbury, 2007, pp. 230-1.